



CLASSIQUES
GARNIER

« Avant-propos », *Le Dialogue sur la doctrine chrétienne* (1529), p. 1-2

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-16224-7.p.0009](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-16224-7.p.0009)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 1995. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

AVANT-PROPOS

Le texte que nous présentons est la première traduction en langue française du *Diálogo de doctrina cristiana* (1529), œuvre de jeunesse de l'humaniste espagnol Juan de Valdés. Ce traité théologique, se présentant sous la forme d'un dialogue catéchétique, témoigne du trouble qui régnait sur les plans religieux et théologique dans l'Espagne du début du XVI^e siècle tout comme dans le reste de l'Europe.

Le *Dialogue sur la doctrine chrétienne* est d'abord le reflet de la pénétration de la pensée d'Erasme dans le milieu universitaire d'Alcalá de Henares où Valdés l'a probablement rédigé. Il atteste également une nette influence de la spiritualité des *alumbrados* de Castille sur son auteur. Il cèle enfin quelques écrits de Luther et défend certains points de sa doctrine qui avaient secrètement pénétré dans la péninsule à partir des années 1521-1522. La première œuvre valdésienne, au confluent de divers mouvements de réforme spirituelle, est un document précieux pour l'histoire des écrits mystiques qu'a produits l'Espagne jusqu'à l'apogée de cette littérature.

Très vite suspecté d'hérésie, le *Diálogo de doctrina cristiana* a été mis à l'index par l'Inquisition et a si bien disparu de la circulation qu'il est resté inconnu des chercheurs pendant près de quatre siècles. Un exemplaire de l'édition originale fut découvert en 1922 par l'hispaniste français Marcel Bataillon qui l'a soigneusement réédité en fac-similé avec une introduction et d'abondantes notes (voir notre bibliographie).

Le *Diálogo de doctrina cristiana* n'avait jusqu'ici été traduit qu'en anglais. Notre propos est donc de porter ce texte à la connaissance du public français et de le tirer ainsi de l'oubli. En introduction à la présente version du *Dialogue sur la doctrine chrétienne*, nous situerons d'abord brièvement son contexte historique et religieux et donnerons quelques informations sur la vie et les œuvres de Juan de Valdés ; nous analyserons ensuite le contenu doctrinal de ce catéchisme avant de présenter les options retenues pour notre édition.

Le présent ouvrage est la reprise de notre mémoire de maîtrise soutenu en juin 1991 à la Faculté de théologie protestante de Strasbourg. Nous adressons nos sincères remerciements à M. le P^r André Birmelé pour avoir accepté de diriger un travail sur cette œuvre encore trop méconnue et pour nous avoir encouragée à la traduire intégralement.

Nous exprimons également notre reconnaissance à M. le doyen Marc Lienhard pour ses précieux conseils bibliographiques et méthodologiques. Nous remercions aussi M. le P^r André Labertit (de l'Institut d'Espagnol, Université des sciences humaines de Strasbourg) qui a eu la gentillesse de relire les épreuves de notre traduction et nous a éclairée sur les points difficiles du texte original.

Nous tenons à dire notre gratitude aux membres du jury susnommés pour leurs critiques et leurs remarques dont nous avons tenu compte pour remanier et compléter notre étude, améliorer la traduction et ajouter des notes au texte français, tout en allégeant le commentaire introductif.

Cet ouvrage n'a pu être mené à son terme que grâce au soutien fidèle de notre famille et de nos amis ; il a bénéficié de la collaboration étroite, vigilante et affectueuse de notre dactylographe attitrée, Madame Elsi Wagner, qui a consacré une grande partie de son temps libre à ce travail.

Christine WAGNER,
août 1992.